

Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2024 **30 - 31 de MAYO, 2024 | Híbrido**

New Perspectives on Hispanic Cultures **La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos**

Un año más, el Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard University anima a investigadores interesados en la lengua española o las culturas hispánicas a presentar sus comunicaciones ante la comunidad académica. Los destinatarios de esta invitación son tanto **profesores o investigadores** del mundo académico (expertos o nuevos doctores, estudiantes de doctorado, graduados y estudiantes de grado de último año) como **profesionales del mundo de la traducción** interesados en el tema del simposio. A lo largo de sus distintas ediciones, el Simposio ha contado con especialistas en temas relacionados con los ámbitos de estudio del Observatorio desde disciplinas muy variadas: Lengua y Lingüística, Literatura, Pedagogía y Didáctica, Traducción, Estudios Culturales, Arte, Historia, Sociología, Antropología, Política y Psicología, y, recientemente, Ciencia y Tecnología.

Esta novena edición tiene como fin **ahondar en la traducción entre el inglés y el español en el contexto estadounidense**. Entre sus objetivos están visibilizar la importancia de la traducción en la difusión de las culturas hispánicas entre la sociedad norteamericana; indagar en las dificultades y posibilidades que este entorno multilingüe y multicultural presenta para los traductores en distintos ámbitos; y reconocer el papel crucial de la traducción como mediación, su valor social en la integración de las comunidades hispanas en este país, así como en la cohesión y el dinamismo sociales. Las ponencias podrán ofrecer no solo reflexiones de tipo académicos sino también presentaciones sobre la problemática y realidad profesional de traductores e intérpretes. Podrán, además, enfocarse desde muy diversas perspectivas, siempre en el contexto del intercambio español—inglés, en cualquier dirección, en los Estados Unidos: aspectos lingüísticos, culturales, pedagógicos, artísticos, sociológicos, históricos, políticos, económicos, tecnológicos y profesionales de la traducción, en sus diversas áreas y modalidades (traducción literaria, traducción especializada, audiovisual, interpretación, etc.). Las comunicaciones deberán ser **trabajos inéditos** y podrán presentarse **en inglés o en español**.

El simposio se celebrará de forma híbrida y constará de **dos jornadas** que incluirán, respectivamente, una **conferencia plenaria**, varias **comunicaciones de 15 minutos** o **paneles conjuntos**, y un coloquio final. Se retransmitirá todo ello por Zoom y los ponentes podrán decidir si participar presencial o virtualmente. Las plenarios correrán a cargo del catedrático de Traducción **Patrick Zabalbeascoa** (Universitat Pompeu Fabra, España) y del escritor y traductor literario **Rubén Martín Giráldez** (invitado con el apoyo de la Consejería de Cultura de la Embajada de España en Washington, DC).

Las personas interesadas han de enviar sus **propuestas en un documento Word que incluya**: nombre e institución del ponente; título de la comunicación o del panel, en la lengua elegida para la presentación; resumen de 200 palabras máximo (300 palabras en el caso de un panel, y los nombres de los participantes); así como modalidad de presentación.

La dirección para el envío es: observatorio.sympo@fas.harvard.edu. El plazo concluirá el **31 de marzo** y la decisión sobre las ponencias seleccionadas se notificará el **12 de abril**.



Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2024 **30 - 31 MAY, 2024 | Hybrid**

New Perspectives on Hispanic Cultures **English-Spanish Translation in the US context**

Once again, the Cervantes Institute at Harvard University invites researchers interested in the Spanish language or Hispanic cultures to present their work to the academic community. The recipients of this invitation are both **professors or researchers** from the academic world (experts or recent Ph.D. graduates, doctoral students, graduates, and final-year undergraduates) and **professionals in the field of translation** interested in the symposium's theme. Throughout the years, the symposium has featured specialists in topics related to the Observatorio's areas of study from very diverse disciplines: Language and Linguistics, Literature, Pedagogy and Teaching, Translation, Cultural Studies, Art, History, Sociology, Anthropology, Politics, and Psychology, and, more recently, Science and Technology.

This ninth symposium aims to **delve into translation between English and Spanish in the United States**. Its main objectives are to highlight the importance of translation in the dissemination of Hispanic cultures within North American society; to explore the difficulties and possibilities that this multilingual and multicultural environment presents for translators in various sectors; and to recognize the crucial role of translation as mediation, its social value in the integration of Hispanic communities in this country, as well as in social cohesion and dynamism. The papers may offer not only academic reflections but also presentations on the issues and professional reality of translators and interpreters. And they may address the topics from a wide range of perspectives, always in the context of Spanish-English exchange, in any direction, in the United States: linguistic, cultural, pedagogical, artistic, sociological, historical, political, economic, technological, and professional aspects of translation, in its various areas and modalities (literary translation, specialized translation, audiovisual translation, interpretation, etc.). The papers must be **original works** and may be presented **in English or Spanish**.

The symposium will be held in a hybrid format and will consist of **two sessions**, each including a **keynote lecture**, several **15-minute presentations or joint panels**, and an open discussion at the end. It will be broadcast via Zoom, and speakers will have the option to participate either in person or virtually. The keynote lectures will be given by **Patrick Zabalbeascoa** (Full Professor of Translation at Universitat Pompeu Fabra, Spain) and writer and literary translator **Rubén Martín Giráldez** (invited with the support of the Cultural Office of the Embassy of Spain in Washington, DC).

Those interested must send their **proposals in a Word document including** the following information: name and institution of the speaker, title of the presentation or panel in the chosen language for the presentation, abstract of maximum 200 words (300 words for a panel, and participants' names), as well as presentation mode.

The document should be sent to: observatorio.sympo@fas.harvard.edu. The deadline is **March 31st**, and the decision on selected presentations will be notified by **April 12th**.

